

## BAU IKAN BELUT PANGGANG

かばやきのにおい

斎藤 晴輝

あるところに、とてもけちな男が住んでいました。  
あまりにけちなので、けちべえと呼ばれていました。  
けちべえさんの家の近くにウナギ屋がありました。ウナギ屋が、店を開けてウナギを焼く  
なにおいが、近所に流れて来ました。  
大好物なのですが、けちんぼですから蒲焼きを買ったことがあ  
りません。

ウナギ屋が蒲焼きを焼き始めると、けちべえさんは家の戸を開けて、  
「あおいにおいだなあ。このにおいをおかずにして、御飯を食べよう。」と言って、蒲  
焼きのにおいをおかず代わりにしていました。

ところが、このウナギ屋も大変けちんぼな男でした。

「けちべえのやつ、またうちの蒲焼きのにおいをかいで、御飯を食べているな、ただで。  
おいをおかずにされてたまるものか。」

ウナギ屋は、けちべえさんが蒲焼きのにおいをおかずにするたびに、ちゃんと帳簿につけ  
ておきました。蒲焼きのにおいの代金がたまってくと、ウナギ屋はおかみさんに言いま  
した。

「におい代が、大分たまったから、けちべえの家に行って、におい代をもらって来ておくれ。」

蒲焼きのにおい代何回分と書いた書き付け(請求書)を持って、ウナギ屋のおかみさん  
がけちべえさんの家にやって来ました。

「蒲焼きのにおい代がたまりましたので、お代を頂戴に上がりました。」

---

## BAU IKAN BELUT PANGGANG

---

Haruki Saitou

diterjemahkan oleh  
Ong Shyi Nian  
Fakulti Bahasa Dan Linguistik  
Universiti Malaya.

Di suatu tempat tinggal seorang lelaki yang amat kedekut.

Oleh kerana sifatnya yang begitu kedekut itu, dia digelar *kechibee*. (*kachi* = kedekut, *bee* = si).

Berdekatan dengan rumahnya adasebuah kedai makan yang menjual masakan ikan belut panggang. Apabila kedai itu dibuka dan ikan belut dipanggang, baunya yang begitu sedap itu terbang melayang ke tiap-tiap rumah yang berhampiran.

Walaupun ikan belut itu merupakan makanan yang sangat digemarinya, tetapi dengan sifatnya yang begitu kedekut itu, *kechibee* tidak pernah pun membeli ikan belut panggang. Apabila ikan belut dipanggang di kedai itu, *kechibee* selalu membuka pintu rumahnya dengan berkata, "Wah! Baunya begitu sedap. Bau ini akan kujadikan lauk untuk makan nasi." *Kechibee* pun menikmati bau ikan belut panggang itu sebagai lauknya.

Dalam pada itu, tuan kedai itu juga terkenal sebagai seorang lelaki yang kedekut. "*Kechibee* menghidu lagi bau ikan belut panggangku sambil dia makan nasi. Aku benci dia menjadikannya hidangan lauk tanpa bayaran," kata tuan kedai yang kedekut itu. Tuan kedai itu tidak lupa juga membuat catatan setiap kali *kechibee* menikmati baunya sebagai hidangan lauk.

Dan apabila catatan tuntutan bayaran bagi bau ikan belut panggang itu sudah terkumpul, tuan kedai itu memberitahu isterinya, "Oleh kerana catatan tuntutan bayaran sudah banyak terkumpul, pergilah kau ke rumah *Kechibee* dan minta wang bayarannya."

Isteri tuan kedai itu pun pergi ke rumah *Kechibee* membawa catatan tuntutan bayarannya lalu berkata, "Catatan bagi bayaran bau ikan belut panggang sudah banyak terkumpul. Saya nak menuntut wangnya."

「なに、蒲焼きのにおいのかぎ賃だって。なんとまあ、けちなウナギ屋なんだらう。においぐらいただでかがせてもいいじゃないかね。」

さすがのけちべえさんのもあまれて、におい代の書き付けを見つめていましたが、やがて奥へ行って、お金を持って戻って来ました。

ウナギ屋のおかみさんは、にっこり笑って、「毎度ありがとうございます。」と お金を受け取ろうとして手を出しました。

ところが、けちべえさんは、「きちんと受け取りを書いておくれ。」と、ウナギ屋のおかみさんに言いました。

「ウナギの蒲焼きのにおい(〇〇)分確かに頂戴しました。」

おかみさんが受け取りをけちべえさんに渡すと、けちべえさんは、お金を握った手をおかみさんの耳もとに近づけて、チャラ、チャランと鳴らしました。

「はい、ご苦労さま。これでにおいのかぎ賃は払いましたよ。」

ウナギ屋のおかみさんがぼかんとしていると、けちべえさんが、言いました。

「だってそうでしょう、おかみさん。わたしはにおいをかいただけで ウナギは食べていませんからね。においをかいで、蒲焼きを食べた。だから、これで、

代金は払ったつもり。ウナギ屋さんは、お金の音を聞くだけで、お金をもらったつもり、

これでおあいこおあいこ。」

斎藤晴輝『日本のとんち話』(1978年 実業之日本社)

Dipetik dari 外国学生用

『日本語教科書 中級1』

早稲田大学 日本語研究教育センター

"Apa! Bayaran bagi menghidu bau ikan belut panggang? Sungguh kedekutnya tuan kedai ini! Apa salahnya kalau dia membenarkan saya menghidu baunya dengan percuma?" sapa *Kechibee*.

*Kechibee* yang terkenal dengan sifat kedekutnya pun terperanjat dan kebingungan melihat catatantuntutan bayarannya. Tidak lama kemudian, dia masuk ke dalam rumah untuk mengambil wangnya. Apabila dia keluar membawa wangnya, isteri tuan kedai itu tersengih sambil berkata, "Terima kasih banyak-banyak.", lalu menghulurkan tangannya untuk mengambil wang tersebut.

Tetapi *Kechibee*, berkata kepada si isterinya, "Tolong siapkan resit bayaran yang lengkap."

"Nah, ini resitnya." Ketika si isteri itu menyerahkan resitnya *Kechibee*, *Kechibee* mengarahkan tangannya yang menggenggam wang itu kepada si isteri lalu digoncang dan dibunyikan. "Ya! Sama-sama. Inilah bayaran bagi hiduan bau ikan panggang. Sudah dijelaskan, 'kan?"

Melihat si isteri itu terengang dan terpegun, *Kechibee* menambah, "Bukankah itu betul, puan? Saya hanya menghidu bau ikan panggang sahaja, tak pernah makannya pun. Saya menghidu baunya dan merasa seolah-olah makanikannya. Oleh itu, inilah bayaran yang patut dijelaskan. Tuan kedai pun sepatutnya merasa puan mendengar bunyi wangnya. Bukankah itu satu perkara yang adil?"

[Penghargaan kepada Datin Hallmah Mohd. Said, Dr Rahmat Sato dan Prof. Madya Wong Fook Khoo yang telah meluangkan masa membaca dan mengedit terjemahan saya ini.]